Porównanie tłumaczeń Objawienie 18:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kupcy tych ci którzy bogacili się z niego z daleka staną z powodu strachu przed męczarnią jego płacząc i smucąc się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kupcy tych (towarów), ci, którzy wzbogacili się na nim, stanęli z dala, ze strachu przed jego męką, z płaczem i żalem,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kupcy tych, (ci) (którzy wzbogacili się) z niej, z daleka staną z powodu strachu (przed) męczarnią jej, płacząc i bolejąc. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kupcy tych (ci) którzy bogacili się z niego z daleka staną z powodu strachu (przed) męczarnią jego płacząc i smucąc się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kupcy tych towarów, którzy wzbogacili się na nim, przystanęli w oddali. Przerażeni jego męką, z płaczem i żalem |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ci, którzy tym handlowali i wzbogacili się na niej, będą stać z daleka z powodu strachu przed jej męką, płacząc i lamentując w słowach: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kupcy tych rzeczy, zbogaciwszy się tem, z daleka stać będą dla bojaźni męki jego, płacząc i narzekając, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kupcy tych rzeczy, którzy się zbogacili, od niej z daleka stać będą dla bojaźni mąk jej, płacząc i żałując |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ich kupcy, którzy wzbogacili się na niej, staną z daleka ze strachu przed jej katuszami, płacząc i żaląc się takimi słowami: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kupcy handlujący nimi, wzbogaciwszy się na nim, z dala stać będą ze strachu przed jego męką, płacząc i narzekając |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci, którzy tym handlowali i wzbogacili się na niej, z daleka będą stać z powodu strachu przed jej męczarnią. Będą płakać i żalić się, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Handlujący tymi rzeczami, którzy bogacili się w tym mieście, trzymają się z daleka, bojąc się jego udręki. Płaczą i ubolewają, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Handlujący tymi towarami, wzbogaceni na niej, ze strachu przed jej katuszą daleko od niej staną i płacząc i smucąc się |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kupcy, którzy na tym wszystkim zbili majątek, przerażeni katastrofą, staną z daleka i z płaczem i żalem będą mówić: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Handlujący tymi towarami, którzy wzbogacili się na niej, staną z daleka ze strachu przed jej katuszami, płacząc i żaląc się w słowach: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Купці цього, що збагатилися з нього, здалека стануть зі страху від його мук, ридаючи і плачучи, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ci, którzy nimi handlowali oraz wzbogacili się z jej powodu, będą stali z daleka ze strachu przed jej udręką, płacząc, smucąc się, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Sprzedawcy tych rzeczy, którzy się dzięki niej wzbogacili, staną z dala, z lęku przed jej męczarniami, płacząc i biadając, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wędrowni kupcy handlujący tymi rzeczami, którzy się na niej wzbogacili, staną w oddali z bojaźni przed jej męczarnią i będą płakać, i będą pogrążeni w żałości, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ludzie, którzy—dzięki handlowi z Babilonem—zdobyli majątek, stanęli z daleka, przerażeni jego cierpieniem. Płacząc i rozpaczając nad jego losem, powiedzieli: |

1. 1) <x>330 27:36</x> [↑](#footnote-ref-2)